

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Rubrik: La citation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

j-ansyan, ma ch'oun pliji ire tòrdzò dé poui parla avoué é dzouénó po ënsényé, é de poui cortèdjyé avoué rloo.

Avoué choun chaï é ché conpétinse, cha bonta é cha réténouae, i l'é ita oun ézinpló pó tui hou kyé l'an jou a chance dé ó té cónyétre.

Ma sta vya, ochi byin plin.na, l'ari pa pochou ché réaouejye chin ó chotèn de cha braoua féna é é j-ëncóradzémin dé ché j-infan, piti j-infan é arière piti j-infan.

A tui stou-la, nó déjin tòte nótra amit-chyé é nótra récónyéchinse.

Mèrsi René pó toun n-amitchyé, pó é béoué chotchyé kyé n'in fé avoué té é pó é bon móman par-tadjya.

René, nó t'oubléran pa.



cêtres et son plus grand plaisir était de parler avec les jeunes pour enseigner et pour converser avec eux.

Avec son savoir et ses compétences, sa gentillesse et sa modestie, il a été un exemple pour tous ceux qui l'ont côtoyé.

Mais cette vie bien remplie n'aurait pas pu se réaliser sans le soutien de sa brave épouse et les encouragements de ses enfants, petits-enfants et arrière petits-enfants, auxquels nous faisons part de toute notre sympathie et reconnaissance.

Merci René pour ton amitié et pour les mémorables sorties et tous les moments de bonheur partagés.

René, nous ne t'oublierons pas !

► LA CITATION

« La seconde fois en moins de vingt ans, les patoisants vont se rencontrer à Villa, hameau heureux de l'agglomération sierroise. Il ne s'agit pas du dénombrement des derniers échos des patois valaisans. Bien autre chose. C'est le baptême ou plutôt la confirmation de la renaissance du vieux parler. Pas que le vieux parler se substituera au français, mais qu'il vive à ses côtés comme l'ange gardien sur les pas de l'enfant, comme la sève du vieux plant nourrit le greffon. »

AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, cité par Alain Dubois dans *La conservation et la valorisation de la mémoire des patois dans le Valais romand* – chapitre « Les mouvements associatifs », 2006.

<i>Fro dè mè mimo, inke avu le bon Diu</i>	Absent de mon corps, présent avec Dieu
<i>Alâdè pâ chu ma foucha po piorâ,</i>	N'allez pas sur ma tombe pour pleurer,
<i>I chu pâ inke, i douârmo pâ.</i>	Je ne suis pas là, je ne dors pas.
<i>I chiêvo le rêvèye di j'oji</i>	Je suis l'éveil des oiseaux
<i>din la tchéja dou matin,</i>	dans le calme du matin,
<i>I chu lè mile j'ourè ke chohion,</i>	Je suis les mille vents qui soufflent,
<i>I chu la lumière ke travachè lè tsan</i>	Je suis la lumière qui traverse les
<i>dè granna,</i>	champs de blé,
<i>I chu l'èshêla di krichtô dè nê,</i>	Je suis la douce pluie d'automne,
<i>I chu l'èshêla de hiêrè dè né.</i>	Je suis le scintillement des cristaux de
<i>Alâde pâ chu ma foucha po piorâ,</i>	neige,
<i>Chu pâ inke, chu pâ mouâ.</i>	Je suis l'étoile qui brille dans la nuit.
	N'allez pas sur ma tombe pour pleurer,
	Je ne suis pas là, je ne suis pas mort.

► LA CITATION

[...] « Nous devons nous efforcer de conserver vivante notre culture et notre langue maternelle afin de transmettre à nos enfants ce riche patrimoine que nous avons reçu de nos ancêtres.

C'est pour cette raison que nous voudrions lancer un message aux jeunes : n'oubliez pas vos origines et ne permettez pas à la culture de masse de vous engloutir et d'anéantir votre attachement à la tradition qui vous a été transmise et laissée en héritage par ceux qui vous ont précédés. Soyez à même d'être les héritiers du patrimoine linguistique et culturel reçu. [...] « Viva lo noutro dzen patoué ! »

Message de M. Paolo Cheney, Syndic de Saint-Christophe (I) adressé à l'occasion de la Fête interrégionale des Patois, les 20 et 21 septembre 1997.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS
Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !
Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !
 L'AMI DU PATOIS est là pour ça !

(01.2015) et A. Bretz (03.2015), du Jura par Eribert Affolter (01.2015) et par Eric Matthey, Raphaël Brahier et E. Affolter (03.2015), de Savoie par Anne-Marie Bimet (02.2015).

D'autres patoisants ont répondu favorablement et des traductions sont en cours ou vont être réalisées à Evolène, Fully, Salvan, Sierre, Ayent, Arbaz, St-Martin, Nax-Vernamiège, Nendaz, Troistorrents, Conthey, Bagnes. Au vu de la complexité de la traduction, des groupes de travail se forment dans certaines communes et permettent d'avoir ainsi plusieurs traductions par commune. **Tous les patoisants intéressés par la démarche sont invités à rejoindre le projet.**

La traduction de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme est plus que jamais importante pour montrer que le patois peut véhiculer des valeurs humanistes universelles, qu'il se comporte comme une langue en soi et qu'il n'est pas un français abâtardi. Les traducteurs font ainsi un don au patrimoine mondial de l'humanité.

Cet extraordinaire travail permet à Claude-Alain Roten, microbiologiste, de mesurer l'évolution des langues et de mettre en évidence des propriétés communes entre les chromosomes et les textes. Agnès Bussard Dayer se réjouit de livrer, dans un prochain numéro de L'AMI DU PATOIS, les résultats des analyses de ces traductions qui contribueront à mieux comprendre la diversité des patois, à les cartographier en les comparant.

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier et Agnès Bussard Dayer se réjouissent de répondre aux questions des patoisants intéressés par ce projet de traduction et de les guider en leur fournissant les informations nécessaires.

**Pour tout renseignement +41 79 654 71 36
abd.orphanalytics@gmail.com**



LA CITATION

« Aujourd'hui, en choisissant ce que nous voulons transmettre à la postérité, dans le domaine de la langue comme dans tout domaine, nous construisons le patrimoine de demain : une responsabilité à laquelle nous ne pouvons nous soustraire, une lourde responsabilité que chaque génération se doit d'assumer vis-à-vis de ceux qui nous ont précédés et de ceux que nous précédon. »

Christiane Dunoyer – « *Réflexions sur la langue francoprovençale* »
Quelques notions fondamentales, 3. La transmission – revue « Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales, René Willien ». No 66 - année 2012.